

1836

A LUMINOUS GUIDE FOR THE BRITISH COOPERATIVE FORCES IN SPAIN

Sotero Goicoechea merkatari bilbotarra 1780an jaio zen eta 1862an hil zen. Bilboko familia onen artean ohikoa zenez, Ingalaterran egin zituen ikasketak. Liberal progresista ideologiaz, gerra karlistan Bilboko urbanoen bataloiko partaide izan zen eta Lacy-Evans generala eta Bilboko agintarien arteko interprete bilakatu zen. Liburu bat baino gehiago idatzi zituen gerra honi buruz, esaterako, *Memoria histórica de los sucesos ocurridos durante el memorable sitio de Bilbao desde el 10 de junio hasta el 4 de julio*, eta beste bi erreseina Bilboko 1835 eta 36ko setioei buruzkoak.

Esan dugu ingelesa zekiela. 1834an, ingelesko liburutxo bat idatzia zuen, *Guía de la conversación en español e inglés*. 1836koa da *A Luminous Guide for the British Cooperative forces in Spain on the principal Subjects conncted-with particular information relative to the Basque Provinces* liburua. Britaniar tropei zuzendutako gidaliburua izan zen. Onena, euskara-gaztelania-ingeles hiztegitxoa, benetan bitxia. Ainhoa Arozamena Ayalak Auñamendin idatzitako artikulotxo batetik batutako informazioa.

Curious English, Spanish and basque vocabulary of different most useful words
Marquina being the only place where the purest Basque is spoken, I have borrowed my vocabulary from that quarter...

Markinako euskara erabili zuela dioen arren, batzuetan lekeitiera dirudi. Adibide batzuk baino ez ditut hartu, baina berba asko gaur egun lekeitiarrok esaten ditugun modu berean agertzen dira! Filologoek kontuak dira, baina ez du Mogelen Peru Abarkak ere (*erretiluba da euskaldunen platera*) antzera berba egiten? Ez naiz aditua, baina esango nuke lehe-nago lekeitiarren eta markinarren euskara antzekoagoak zirela.

PRINTED
FOR ACCOUNT OF THE EDITOR BY M^r LAMAIGNEHE

BAYONNE 1836.

LEQUEITIO, also vulgarly called Lecaitio: 14° 10' long. 43° 23' lat. north –distance 27 miles from Bilbao and 11 from Bermeo- a sea-port with several large and small fishing boats – bound N. by the villages of Mendexa and Amoroto, O. by Yzpzater- surrounded by walls 6 feet high built by order of king Don Alonso XI, with five gates called Elexatia, Atea, Zumaseta, Apalloa, and Nuestra Señora del buen viage, say, our Lady of good voyage.- Population 2.000 souls comprising the parishes of Yzpzater, Amoroto and Mendeja –destroyed by fire in 1435, and again in 1595. –Visited by a dreadful epidemy in 1598 which swept away the greatest part of the inhabitants- fine one eyed stone bridge built in 1774 by the ingeneer Don Jose Santos Calderon.- This port has pro-

duced excellent sea-men: out of the 50 galleys, which the basque province presented for the reconquest of Ottranto (kingdom of Naples), during the reign of the catholic king when a turkish fleet was forced to retreat, 14 belonged to Lequeitio. –Has given birth to general Zaldivar who with his galley broke open the famous iron chain over the river at Sevilla during the reign of the holy king Don Fernando, and to Don Juan de Uribe Apallua.-Don Juan Ventura de Aguirre Solarte a rich merchant well known in London, late Deputy of the Cortes and minister of Finance, is also born here. This town with a garrison of 900 men, 18 cannons and a large stock of ammunitions was most treacherously delivered up to the carlists on the 12th of april last.

(87)

CURIOUS ENGLISH, SPANISH AND BASQUE VOCABULARY OF DIFFERENT MOST USEFUL WORDS.

☞ Marquina being the only place of Biscay where the purest Basque is spoken. I have borrowed my vocabulary from that quarter.

ENGLISH. INGLES.	SPANISH. ESPAÑOL.	BASQUE. EUSQUERA.
Breakfast.	<i>almuerzo.</i>	<i>arrozuba, or, gozalduba.</i>
Dinner.	<i>comida.</i>	<i>bascarija.</i>
Supper.	<i>cena.</i>	<i>aparija.</i>
Bread.	<i>pan.</i>	<i>oguija.</i>
White bread.	<i>pan blanco.</i>	<i>ogui zurija.</i>
Brown bread.	<i>pan comun.</i>	<i>tremesa.</i>
Flour.	<i>harina.</i>	<i>arona.</i>
Bran.	<i>salvado.</i>	<i>zaija.</i>
Bread biscuit.	<i>galleta.</i>	<i>galletia, or, errosquis.</i>
Toast-bread.	<i>tostada.</i>	<i>tostadin, or, erreguetia.</i>
Fresh meat.	<i>carne fresca.</i>	<i>aragni barrija.</i>
Salt meat.	<i>carne salada.</i>	<i>aragni gascituba.</i>
Smoked beef.	<i>carne ahumada.</i>	<i>sesina.</i>
Bolled meat.	<i>carne cocida.</i>	<i>aragni egosija.</i>
Roast beef.	<i>carne asada.</i>	<i>aragni erria.</i>
Mince meat.	<i>jigota, or, carne picada.</i>	<i>aragni chiatuba.</i>
Mutton.	<i>carnero.</i>	<i>arrija.</i>
Mutton meat.	<i>carne de carnero.</i>	<i>arriquijsa.</i>
Lamb.	<i>cordero.</i>	<i>vildotsa, or, arenmis.</i>

ENGLISH / INGLES	SPANISH / ESPAÑOL	BASQUE / EUSQUERA
Breakfast	almuerzo	arrozuba or gozalduba
Dinner	comida	bascarija
Supper	cena	aparija
Bread	pan	oguija
White bread	pan blanco	ogui zurija
Brown bread	pan comun	tremesa
...		
Pork	carne de puerco	charriquija
Bacon	tocino	urdaija
Pudding (gut stuffed)	morcilla	odolostia
...		
Cheese	queso	gastaya
Egg	huevo	arrautzia
...		
Cock	gallo	ollarra
Hen	gallina	ollua
Fowl	polla	ollandia
Chicken	pollo	ollascua
Small chicken	pollito	chitia
Duck	pato	paitia
Goose	ganzo	antzarra
...		
Fish	pescado	arraña
Merluch	merluza	lebatza
Red fish	vesugo	bisiguba
Eel	anguila	anguiria
Sardinia	sardina	sardinia
Trout	trucha	amo arraiña
Conger	congrio	congrua, or, ichas-anguiria
Oster	ostra	ostria
Salmon	salmon	salmoia
...		
House	casa	echia
Street	calle	calia
Square	plaza	placia, or, corruba
...		
Balcony	balcon	balcoia, or, barandia
Window	ventana	mentania, or, leijua
Kitchen	cocina	sucaldia, or, ezcaratza
...		
Fork	tenedor	tenedora, or, orcacha
A plate	plato	platera, or, erretilluba
...		
River	rio	errequia
The sea	la mar	ychazua
Ship of war	barco de guerra	guerraco-ontzija
A large boat	una lancha	chalupia
Fishing boat	lancha pescadora	arrain-chalupia
...		
A man	hombre	guizona
Wooman	muger	andria
Lad	mozo	mutilla
Girl	moza, or, muchacha	nescatilla
Child, babee	niño	seña, or, umia
...		
The body	el cuerpo	gorputza
The head	cabeza	buruba
The ear	oreja	belarrija
Eye	ojo	beguija
...		

